

Tit

Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς, ἐξουσίαις, ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν; πρὸς
rappeler eux commencement autorité soumettre πειθαρχεῖν vers-
[G5279](#) [G0846](#) [G0746](#) [G1849](#) [G5293](#) [G3980](#) [G4314](#)
- πᾶν ἔργον ἀγαθόν, ἐτοίμους εἶναι;
tout œuvre bon prêt être
[G3956](#) [G2041](#) [G0018](#) [G2092](#) [G1510](#)

Rappelle-leur d'être soumis aux principautés et aux autorités, d'être obéissants, d'être prêts à toute bonne œuvre,

- 2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπεικειεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραῦτητα
personne blasphémer ἀμάχους être ἐπεικειεῖς tout erweisen πραῦτητα
[G3367](#) [G0987](#) [G0269](#) [G1510](#) [G1933](#) [G3956](#) [G1731](#) [G4240](#)
- πρὸς πάντας ἀνθρώπους.
vers- tout homme
[G4314](#) [G3956](#) [G0444](#)

de n'injurier personne, de n'être pas querelleurs, [mais] modérés, montrant toute douceur envers tous les hommes.

- 3 Ἔμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες
être car- autrefois et- nous insensé désobéissant égarer servir
[G1510](#) [G1063](#) [G4218](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0453](#) [G0545](#) [G4105](#) [G1398](#)
- ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες,
désir et- plaisir diverses dans- méchanceté et- Neid διάγοντες
[G1939](#) [G2532](#) [G2237](#) [G4164](#) [G1722](#) [G2549](#) [G2532](#) [G5355](#) [G1236](#)
- συνηγοί, μισοῦντες ἀλλήλους.
synehoi haïr les-uns-les-autres
[G4767](#) [G3404](#) [G0240](#)

Car nous étions, nous aussi, autrefois, insensés, désobéissants, égarés, asservis à diverses convoitises et voluptés, vivant dans la malice et dans l'envie, haïssables, nous haïssant l'un l'autre.

- 4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλάνθρωπία ἐπεφάνη, τοῦ Σωτῆρος
quand or- la- bonté et- la- philanthropia briller du- Sauveur
[G3753](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5544](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5363](#) [G2014](#) [G3588](#) [G4990](#)
- ἡμῶν, Θεοῦ,
de-nous Dieu
[G1473](#) [G2316](#)

Mais, quand la bonté de notre Dieu sauveur et son amour envers les hommes sont apparus,

5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνη, ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ
 ne-pas de- œuvre des- dans- justice que faire nous mais- selon-
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1343](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1473](#) [G0235](#) [G2596](#)

τὸ αὐτοῦ ἔλεος, ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας, καὶ
 le- de-lui miséricorde sauver nous par- λουτροῦ régénération et-
[G3588](#) [G0846](#) [G1656](#) [G4982](#) [G1473](#) [G1223](#) [G3067](#) [G3824](#) [G2532](#)

ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου;
 renouvellement esprit saint
[G0342](#) [G4151](#) [G0040](#)

il nous sauva, non sur le principe d'œuvres [accomplies] en justice, que nous, nous aurions faites, mais selon sa propre miséricorde, par le lavage de la régénération et le renouvellement de l'Esprit Saint,

6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Σωτῆρος
 dont répandre sur- nous πλουσίως par- Jésus Christ du- Sauveur
[G3739](#) [G1632](#) [G1909](#) [G1473](#) [G4146](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G4990](#)

ἡμῶν,
 de-nous
[G1473](#)

qu'il a répandu richement sur nous par Jésus Christ, notre Sauveur,

7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενηθῶμεν, κατ'
 afin-que- justifier à-la- celui-là grâce héritier devenir selon-
[G2443](#) [G1344](#) [G3588](#) [G1565](#) [G5485](#) [G2818](#) [G1096](#) [G2596](#)

ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
 espérance vie éternel
[G1680](#) [G2222](#) [G0166](#)

afin que, ayant été justifiés par sa grâce, nous devenons héritiers selon l'espérance de la vie éternelle.

8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιουῖσθαι,
 fidèle le- parole et- au-sujet-de- celui-ci vouloir toi διαβεβαιουῖσθαι
[G4103](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1014](#) [G4771](#) [G1226](#)

ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι, οἱ πεπιστευκότες Θεῷ. ταῦτά
 afin-que- φροντίζωσιν beau œuvre vorstehen les- croire Dieu celui-ci
[G2443](#) [G5431](#) [G2570](#) [G2041](#) [G4291](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2316](#) [G3778](#)

ἐστὶν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.
 être beau et- ὠφέλιμα aux- homme
[G1510](#) [G2570](#) [G2532](#) [G5624](#) [G3588](#) [G0444](#)

Cette parole est certaine, et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui ont cru Dieu s'appliquent à être les premiers dans les bonnes œuvres : ces choses sont bonnes et utiles aux hommes.

9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς,
 fou or- question et- γενεαλογίας et- Streit et- μάχας docteur-de-la-loi
[G3474](#) [G1161](#) [G2214](#) [G2532](#) [G1076](#) [G2532](#) [G2054](#) [G2532](#) [G3163](#) [G3544](#)

περιῖστασο; εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.
 se-tenir-autour être car- inutile et- μάταιοι
[G4026](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0512](#) [G2532](#) [G3152](#)

Mais évite les folles questions, et les généalogies, et les contestations, et les disputes sur la loi, car elles sont inutiles et vaines.

10 αίρετικὸν ἄνθρωπον, μετὰ μίαν καὶ δευτέραν βουθεσίαν, παραιτοῦ,
αίρετικὸν homme avec- un et- deuxième βουθεσίαν refuser
[G0141](#) [G0444](#) [G3326](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1208](#) [G3559](#) [G3868](#)

Rejette l'homme sectaire après une première et une seconde admonestation,

11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὧν αὐτοκατάκριτος.
savoir que- ἐξέστραπται le- celui-ci et- pécher être αὐτοκατάκριτος
[G1492](#) [G3754](#) [G1612](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2532](#) [G0264](#) [G1510](#) [G0843](#)

sachant qu'un tel homme est perverti et pêche, étant condamné par lui-même.

12 Ὅταν πέμψω Ἄρτεμᾶν πρὸς σέ, ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς
quand envoyer Ἄρτεμᾶν vers- toi ou- Τυχικόν sich-befleissigen venir vers-
[G3752](#) [G3992](#) [G0734](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2228](#) [G5190](#) [G4704](#) [G2064](#) [G4314](#)

με εἰς Νικόπολιν; ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.
moi en- Νικόπολιν là car- juger παραχειμάσαι
[G1473](#) [G1519](#) [G3533](#) [G1563](#) [G1063](#) [G2919](#) [G3914](#)

Quand j'enverrai Artémas auprès de toi, – ou Tychique, empresse-toi de venir auprès de moi à Nicopolis, car j'ai résolu d'y passer l'hiver.

13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα
Ζηνᾶν le- docteur-de-la-loi et- Ἀπολλῶν avec-empressement geleiten afin-que-
[G2211](#) [G3588](#) [G3544](#) [G2532](#) [G0625](#) [G4709](#) [G4311](#) [G2443](#)

μηδὲν αὐτοῖς λείπη.
personne à-eux manquer
[G3367](#) [G0846](#) [G3007](#)

Accompagne avec soin Zénas, le docteur de la loi, et Apollos, afin que rien ne leur manque ;

14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι, καλῶν ἔργων προϊστασθαι, εἰς τὰς
apprendre or- et- les- nous beau œuvre vorstehen en- les-
[G3129](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2251](#) [G2570](#) [G2041](#) [G4291](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἀναγκαίᾳ χρείᾳ, ἵνα μὴ ὧσιν ἄκαρποι.
notwendig Bedarf afin-que- ne-pas être sans-fruit
[G0316](#) [G5532](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0175](#)

et que les nôtres aussi apprennent à être les premiers dans les bonnes œuvres pour les choses nécessaires, afin qu'ils ne soient pas sans fruit.

15 Ἀσπάζονται σε, οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες, ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς
saluer toi les- avec- de-moi tout saluer les- aimer nous
[G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3956](#) [G0782](#) [G3588](#) [G5368](#) [G1473](#)

ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. <Ἀμήν>.
dans- foi la- grâce avec- tout de-vous amen
[G1722](#) [G4102](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#) [G0281](#)

Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous !